

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Statusna konferencija (Javna sednica)

Strana 1

1 Ponedeljak, 31. januar 2022.

2 [Statusna konferencija]

3 [Javna sednica]

4 [Optuženi ne prisustvuju zasedanju]

5 --- Po početku zasedanja u 9:30h

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Dobar dan i
7 dobrodošli svima.

8 Molim Sudsku službenicu da najavi predmet.

9 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Dobro jutro, Časni Sude. Ovo
10 je predmet KSC-BC-2020-07, Specijalizovani Tužilac protiv
11 Hysnija Gucatija i Nasima Haradinaja.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Molim strane u
13 postupku da se predstave.

14 Počevši od Tužilaštva.

15 GĐA. BOLICI: [Prevod] Dobar dan, Časni Sude. Tužilaštvo
16 danas u timu ima i Helenu Kruger, koja je naša stažistkinja.
17 Ostali članovi su u istom sastavu kao i prošli put.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala.

19 G. Rees ili g. Bowden. Ko danas zastupa vašeg klijenta?

20 G. BOWDEN: [Prevod] Časni Sude, videćete da g. Rees prati
21 sa distance, a sa mnom su gđa. Stephenson, Joseph Bowden i
22 gđa. Wigmore.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala.

24 G. Cadman.

25 G. CADMAN: [Prevod] Dobar dan, Časni Sude.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Statusna konferencija (Javna sednica)

Strana 2

1 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod]

2 Čuli smo poslednjeg -- odn. saslušali smo poslednjeg
3 svedoka Odbrane. G. Haradinaja u to vreme. Jedan od timova
4 Odbrane nije bio spreman da zaključi izvođenje dokaza, budući
5 da jedno pitanje po Pravilu 102(3), još uvek nije bilo rešeno.

6 Panel želi da naglasi da odluka o obelodanjivanju ne
7 sprečava Odbranu da zaključi izvođenje dokaza, budući da se ta
8 odluka ne odnosi na pozivanje i još svedoka i izvođenje
9 dodatnih dokaza. To je u skladu sa našom odlukom od 8.
10 novembra 2021., na stranama 2030 i 2031 transkripta. Odbrana
11 ima otvorenu mogućnost da ponovo iznese određene argumente,
12 ukoliko dođe do novog obelodanjivanja.

13 Imajući to u vidu i s obzirom na vrlo kratki rok koji je
14 Panel postavio, Odbrani je dopušteno dodatno vreme, pre nego
15 što zvanično okonča izvođenje dokaza.

16 U petak, 28. januara, Panel je doneo odluku u vezi sa
17 dokumentom 205, i odobrio zahtev Tužilaštva da se taj dokument
18 ne obelodani.

19 Da li je Odbrana sada spremna da zaključi izvođenje
20 dokaza?

21 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Časni
22 Sude, ne.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ne čujem vas dobro.

24 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Pa,
25 malopre je radilo. Časni Sude, sada me nadam se čujete, da li

1 je tako?

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da.

3 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze]

4 Odlično.

5 Časni Sude, postoji pitanje u vezi sa odlukom F00541. Ja
6 predlažem da postupimo na sledeći način: nadam se da možemo
7 ekspeditivno da to završimo Časni Sude.

8 I ja tražim dopuštenje da uložim žalbu na tu odluku i/ili
9 da tražim preispitivanje po Pravilu 79. U prvom slučaju, reći
10 ću nešto o rokovima.

11 Svestan sam da po Pravilu 9 Pravilnika, postoji
12 fleksibilnost koju Sudski panel ima kada je reč o rokovima i
13 odlukama u vezi s njima. Takođe sam svestan da po Pravilu
14 75(2), postoji diskreciono pravo Sudskog panela da dopusti
15 iznošenje usmenih argumenata, ukoliko su oni kratki i nisu
16 složeni u činjeničnom smislu.

17 Moj predlog, Časni Sude, je da ja usmeno zatražim
18 dopuštenje da se žalim na tu odluku i to sada. To mogu obaviti
19 prilično brzo.

20 [Konsultacije Sudskog panela]

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Dakle, vaša namera
22 je da sada usmeno iznesete molbu za žalbu, je li tako?

23 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze]

24 Da.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ima li Tužilaštvo

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Statusna konferencija (Javna sednica)

Strana 4

1 prigovor?

2 GĐA. BOLICI: [Prevod] Tužilaštvo će imati prigovor odn.
3 protiviće se zahtevu Odbrane da uloži žalbu, ali nemamo ništa
4 protiv da oni sada iznesu svoje argumente usmeno.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da li imate
6 prigovor na to da oni sada iznesu argumente?

7 GĐA. BOLICI: [Prevod] Nemamo.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] G. Cadman, a vi?

9 G. CADMAN: [Prevod] Pa, ja sam već razgovarao o tome sa
10 g. Reesom. Mi ćemo se pridružiti toj -- tom zahtevu za žalbu.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Pridružit ćete se?

12 G. CADMAN: [Prevod] Da.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da li će Tužilaštvo
14 moći da odgovori?

15 GĐA. BOLICI: [Prevod] Pa, želeli bismo prvo da čujemo
16 argumente Odbrane, nismo o tome obavješteni unapred, ali
17 mislimo da neće biti problem da odmah odgovorimo, ali da
18 čujemo prvo.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu. Pre nego
20 što iznesete usmene argumente, da li treba još nešto da bude
21 odlučeno?

22 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Ne,
23 hvala. Mogu odmah da iznesem svoje izjašnjenje.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Izvolite.

25 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Časni

1 Sude, mi tražimo dopuštenje da se žalimo na sledeće dve
2 stvari.

3 Prva stvar: da li je Sudski panel pogrešio kada je odbio
4 da Odbrani bude obelodanjen materijal koji po njihovom
5 mišljenju pokazuje pitanja koja se ne uklapaju u tvrdnje
6 Odbrane o tome da je reč o provokaciji.

7 Drugo pitanje: s obzirom da tako nešto nije obelodanjeno,
8 da li je Sudski panel pogrešio kada je izvukao zaključke na
9 osnovu materijala koji se ne uklapaju u izjašnjenja Odbrane u
10 vezi sa provokacijom.

11 Ta dva pitanja odnose se na paragraf 20 odluke F00541. U
12 smislu konteksta i Odbrana g. Gucatija i Odbrana g.
13 Haradinaja su najavile da dokument 205 možda može pokazati da
14 Tužilaštvo nije preduzelo odgovarajuće istražne korake.
15 Naglasak je bio na reči da to 'možda' može pokazati tako nešto
16 i to su tako jasno izneli timovi Odbrane i Gucatija i
17 Haradinaja. Ali, s obzirom na odluku Sudskog panela, mi nismo
18 imali priliku da vidimo dokument 205, niti njegov sadržaj,
19 tako da je zbog toga to formulisano tako uslovno. I prosto smo
20 skrenuli pažnju Sudskom panelu na mogućnost da bi taj
21 materijal mogao tako nešto pokazati, naime da Tužilaštvo nije
22 preduzelo odgovarajuće istražne korake.

23 Na početku paragrafa 20, Sudski panel je primetio da
24 dokument 205 ne sadrži nikakve informacije u vezi sa dokazima
25 koji bi mogli da sugerišu neke nedostatke u postupcima

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Statusna konferencija (Javna sednica)

Strana 6

1 Tužilaštva. Međutim, to nije sve u istom paragrafu i iznosi se
2 zaključak u vezi s materijalom da razgovor trećeg lica koje je
3 obavilo Tužilaštvo i njihova pitanja sugerišu da Tužilaštvo
4 preuzima istražne mere koje izgledaju razumne i profesionalne
5 pod tim okolnostima uključujući ocenu kredibilnosti i
6 pouzdanosti informacija dobijene od autora dokumenta 203 i
7 lica s kime je obavljen razgovor u dokumentu 205.

8 To je zaključak o materijalu koji Odbrana nije imala
9 prilike da vidi. S obzirom da nam je taj materijal nedostupan,
10 Odbrana nije u mogućnosti da u potpunosti razume te komentare
11 niti da ih smesti u bilo kakav kontekst.

12 Svestan sam da molba za dopuštenje za ulaganje žalbe ne
13 znači isto što i tvrdnja da je postojala takva greška, ali
14 Odbrana je dosledno skretanja pažnju Sudskog panela na
15 predmete Edwards i Lewis iz Ujedinjenog Kraljevstva pred
16 Evropskog suda za ljudska prava, presuda od 27. oktobra 2004.,
17 strana 17 naročito, gde Evropski sud jasno iznosi da optuženi
18 treba da ima pristupa svim materijalima koji se podnose sudu u
19 vezi sa činjenicama, a koji mogu biti relevantni u vezi sa
20 navodima o uzbunjivanju uključujući materijal koji može biti
21 suprotan stavu optuženog.

22 Ta dva pitanja o našem sudu podležu mogućnosti žalbe,
23 nisu u pitanju ni apstraktne ni hipotetičke stvari već to
24 direktno proističe iz odluke i to na značajan način utiče na
25 fer i ekspeditivno suđenje odn. postupak kao i na njegov

1 ishod.

2 A ovo je poslednja prilika za Odbranu da postavi pitanje
3 pristrasnosti koja može proisteći iz nepovoljnih zaključaka
4 koje je doneo Sudski panel u vezi s materijalima koji nisu
5 ustupljeni Odbrani. Mi stoga tražimo dopuštenje da se žalimo
6 na odluku ili alternativno molimo Sudski panel da preispita
7 svoju odluku po Pravilu 79 koji daje ovlašćenja da se
8 preispita neka jasna greška kada je ona dokazana i kada je
9 neophodno preispitivanje da bi se izbegla nepravda.

10 Mi smatramo da je počinjena jasna greška u toj odluci u
11 toliko što je Sudski panel izvukao određene zaključke iz
12 materijala koje Odbrana nije dobila, a koji se ne uklapaju u
13 njena izjašnjenja o provokaciji i da preispitivanje tog
14 odbijanja da se naloži obelodanjivanje može da se preduzme da
15 bi se izbegla nepravda.

16 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod]

17 G. Cadman.

18 G. CADMAN: [Prevod] Odbrana g. Haradinaja priključuje se
19 ovim izjašnjenjima.

20 I nema ništa da doda.

21 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu. Osim tog
22 nerešenog pitanja, ni jedan tim Odbrane nema više svedoka koga
23 bi pozvali. Je li to tačno, g. Cadman?

24 G. CADMAN: [Prevod] To je tačno.

25 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] G. Rees.

1 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze]

2 Tako je.

3 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu. Dakle, u
4 zavisnosti od odluke koju donesemo, a to ćemo učiniti u
5 pismenoj formi ili kasnije danas ili sutra, zatražićemo od vas
6 da zvanično zaključite izvođenje dokaza u zavisnosti od toga
7 kakva bude odluka.

8 Da li ste to razumeli?

9 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze]
10 Razumeli smo.

11 G. CADMAN: [Prevod] Razumeli smo.

12 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu, dobro.
13 Hvala.

14 [Savetovanje Sudskog panela]

15 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Gđo. Bolici, sada
16 vi možete odgovoriti.

17 GĐA. BOLICI: [Prevod] Mi ćemo samo ukratko izneti svoje
18 prigovore na zahtev Odbrane.

19 Kada je reč o prvom pitanju koje je dotakla Odbrana g.
20 Gucatija. Mi smatramo da Odbrana prosto iznosi svoje
21 neslaganje sa argumentacijom Sudskog panela i da nije pokazala
22 nikakvu grešku.

23 Što se tiče drugog pitanja, mi smatramo da to pitanje
24 uopšte ne proističe iz odluke Sudskog panela. Odbrana g.
25 Gucatija u stvari dovodi u pitanje okvir dokumenata koji

1 pokriva rad ovog Suda, time što tvrdi da neobelodanjivanjem
2 ovog dokumenta kojeg osporavaju, a, nisu ispoštovani svi
3 propisi. U stvari Pravila 102 i 108 Pravilnika sasvim jasno
4 iznose proceduru koja je primenjena u ovom predmetu.

5 Dakle, ne osporava se odluka, već se osporavaju samo
6 pravila. I najzad, u vezi sa mogućnošću da takva žalba može da
7 doprinese odvijanju postupka, Tužilaštvo smatra da s obzirom
8 na kasnu fazu postupka, izvođenje dokaza su sve strane
9 završila, interlokutorna žalba u ovom trenutku bi u stvari
10 značajno usporila tok postupka, a Tužilaštvo smatra da
11 suprotno tome treba zaključiti i završiti ceo postupak što je
12 brže moguće.

13 Hvala.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala. Mi ćemo
15 razmotriti ovaj zahtev za dopuštenje, za koje smo usmeno
16 saslušali usmeno iznete argumente. Donećemo odluku što pre
17 možemo i saopštićemo smernice za dalje postupanje u usmenoj
18 odluci.

19 Sada ćemo nastaviti sa daljim izjašnjenjima predviđenim
20 za danas, a pri tome ćemo voditi računa o činjenici da je
21 podneta molba za dopuštenje za žalbu.

22 Panel će sada čuti izjašnjenja o sledećem što je na
23 dnevnom redu. Postavili smo pitanja u vezi sa podneskom F527.
24 Dobili smo pismeno izjašnjenje od oba tima Odbrane, danas
25 možemo proći kroz relevantna pitanja.

1 Počećemo sa usaglašenim činjenicama. Panel napominje da
2 je Odbrana g. Haradinaja navela u pismenom izjašnjenju, da
3 prihvata 13 činjenica o kojima je postignuta saglasnost sa
4 Odbranom g. Gucatija i Tužilaštva u pretpretresnoj fazi
5 postupka.

6 G. Cadman, da li to znači da ne prihvatate dodatnu
7 činjenicu o kojoj su se složili tim Odbrane Gucatija i
8 Tužilaštvo.

9 G. CADMAN: [Prevod] Časni Sude, možda je došlo do nekakve
10 zbrke. Ja sam razumeo da prihvatamo činjenice o kojima su se
11 usaglasili Gucatijev tim Odbrane i Tužilaštvo.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod]

13 Odbrana Gucatija je takođe u pismenom izjašnjenju navela
14 da usvaja 3 činjenice o kojima je postignuto usaglašavanje sa
15 timom Odbrane g. Haradinaja i Tužilaštvom u predpretresnom
16 stadijumu. Oba tima Odbrane takođe su navela da te usaglašene
17 činjenice mogu da budu dostupne javnosti i da nema daljih
18 činjenica oko kojih je postignuta saglasnost.

19 Zahvalni smo na tim izjašnjenjima.

20 Hteli bismo da čujemo stav Tužilaštva.

21 GĐA. BOLICI: [Prevod] Po našem mišljenju, to može biti
22 dostupno javnosti. Nemamo ništa da dodamo u ovoj fazi.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala. To ćemo
24 primiti k znanju blagovremeno.

25 Kada je reč o materijalima koji su korišćeni u sudu, ali

1 nisu podneti za usvajanje ili su ih strane navele na spisku
2 ali nisu koristile. Bilo je 3 takva dokumenta. DHG0075, 081,
3 što je izjava glavnog Tužioca SIRG-a iz 2014., koja je bila na
4 spisku dokaznih predmeta Odbrane g. Gucatiya, zatim delovi
5 sudske presude iz predmeta Haradinaj pred MKSJ-om i delovi
6 sudske odluke Suda za Kosovo od 10. avgusta 2006., koje je
7 Tužilaštvo koristilo u toku unakrsnog ispitivanja sa ERN
8 brojem SPOE00248303 do 00248304.

9 Panel je pozvao strane u postupku da razmotre mogućnost
10 da ove dokumente podnesu za usvajanje u spis po Pravilu 132.

11 Panel napominje da je deo presude iz predmeta Haradinaj
12 pred MKSJ-om usvojen u spis u petak.

13 Gucatijeva Odbrana izjasnila se da ne želi da podnese
14 izjavu glavnog tužioca i da se protivi usvajanju presude
15 Kosovskog suda.

16 Tim Odbrane g. Haradinaja naveo je da ne očekuje da će
17 izvoditi dodatne dokaze i da nema da iznese nikakva
18 izjašnjenja u vezi sa ovim dokumentima.

19 Da li Tužilaštvo ima nešto da doda?

20 GĐA. BOLICI: [Prevod] Časni Sude, Tužilaštvo je prenelo
21 Odbrani još 21. januara 2022., da je voljno da prihvati da se
22 svi ovi dokazi usvoje u spis. Nismo čuli od njih ništa od
23 prošlog petka, a ostali smo pri istom stavu.

24 Kada je reč o delu presude koji je pročitao u sudnici,
25 Tužilaštvo je mišljenja da je to sada praktično postalo deo

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Statusna konferencija (Javna sednica)

Strana 12

1 spisa i da se treba usvojiti jedino ako Panel smatra da je to
2 nužno, ali s obzirom da su ti delovi tačno citirani i da
3 presuda postoji i dostupna je, onda bi i nju ipak možda
4 trebalo usvojiti u spis.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] G. Rees, imate li
6 nešto da dodate?

7 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Pa,
8 samo ovo. Kada je reč o onome što je iznela gđica. Bolici,
9 delovi presude na relevantnim stranama, SPOE 00248303 do 304,
10 pitanja koja je postavljala g. Bolici u vezi s tim, ne
11 predstavljaju dokaze. Jedini dokazi koji proističu iz toga što
12 su svedoku predočeni ti delovi presude, jesu odgovori svedoka.

13 Mi ne tražimo ni usvajanje izjave glavnog Tužioca SIRG-a
14 iz 2014. godine. To nije korišćeno ni sa jednim svedokom.

15 Kako mi razumemo, paragraf 6 presude Haradinaja od 3.
16 aprila 2008. je već usvojen.

17 Na osnovu usmenog naloga datim u petak, mi smo izneli naš
18 stav u vezi sa presudom i ovim delovima, a iz okružnog suda u
19 Prizrenu, to je P85 iz 2005. godine. Ako se to pažljivo
20 pregleda, vidi se da je samo prva rečenica nešto što se
21 konkretno odnosi na taj predmet, a taj komentar odnosi se na
22 lice koje je dalo iskaz pod brojem 85/2005. Ostali deo tog
23 pasusa samo reciklira citat iz drugog predmeta, a to je MKSJ,
24 IT-03-63-IT.

25 Odbrana nije imala prilike da ospori ili postavi pitanje

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Statusna konferencija (Javna sednica)

Strana 13

1 da li je neka od tih izjava tačna, kada je reč o 2005., 2006.,
2 naše izjašnjenje je da u svakom slučaju, ne može se reći da to
3 ima dokaznu vrednost i da ukazuje na zastrašivanje svedoka na
4 Kosovu u septembru 2020., što je vreme kojim se mi bavimo.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu, hvala, g.
6 Rees.

7 G. Cadman, imate li nešto da dodate?

8 G. CADMAN: [Prevod] Nemam.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Panel će
10 blagovremeno doneti odluku da li će postupiti po svojim
11 ovlašćenjima u skladu sa Pravilom 132 *proprio motu* usvojiti
12 ove dokumente kao dodatne dokaze.

13 Sada prelazimo na sledeću temu. Panel prima k znanju da je
14 Tužilaštvo takođe navelo u petak da verovatno neće tražiti
15 priliku za dupliku.

16 Da li je to tako gđo. Bolici?

17 GĐA. BOLICI: [Prevod] --

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod]

19 Pošto Tužilaštvo ne namerava da pozove dokaze u replici,
20 pitanje je onda da li Odbrana želi da izvodi dokaze u replici
21 pobijanja? Dakle, u tom slučaju ni Odbrana neće imati repliku
22 pobijanja.

23 I sada ćemo preći na završni podnesak. Na pripremnoj
24 konferenciji Odbrane, sve strane su rekle da im treba
25 otprilike 3 nedelje od zatvaranja predmeta da bi podneli

1 završni podnesak.

2 Oba tima Odbrane su revidirala svoju procenu i tražila su
3 30 dana da bi ih podneli.

4 Panel napominje da je 30 dana maksimum koji se predviđa
5 po Pravilu 134(b). Odbrana smatra da treba da revidira svoju
6 raniju procedu zbog dodatnih dokaza veštaka i tehničkih dokaza
7 koji su izvedeni pred Panelom zbog odluke Žalbenog panela.

8 U ovom trenutku, Panel ima da kaže dve stvari. Prvo,
9 dokaze su izvodili, veštaka su pozvali, prema tome, mora da su
10 bili svesni obima dokaza. Dakle, i to je pročitano u zapisnik.
11 Govorimo g. Reidu.

12 Imajući to u vidu, želimo da čujemo šta Odbrana kaže, šta
13 je toliko neočekivano bilo u vezi iskaza veštaka i zbog čega
14 sada menja svoje procene.

15 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Prvo,
16 Časni Sude, mi nismo hteli da tražimo 30 dana za podnošenje
17 završnog podneska nakon završetka izvođenja dokaza. Mi smo
18 tražili duži period od 21 dan do 30 dana, zato što nam još
19 uvek treba vremena koje je sada kraće.

20 Vraćam se na konkretan predlog, Časni Sude, molimo da Sud
21 razmotri produženje 'tentativnog' roka za završnu reč, a onda
22 odakle da određuje druge rokove.

23 Što se tiče zahteva za duži rok od 21 dan, naglašavamo da
24 2. decembra -- je predložen rok od 21 dan, to je predložilo
25 Tužilaštvo, a nije o tome obavestilo Odbranu. I mi smo se

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Statusna konferencija (Javna sednica)

Strana 15

1 složili toj fazi da ćemo možda to moći da uradimo u roku od 21
2 dan.

3 Međutim, tačno je da u ovoj fazi, Časni Sude, izvođenje
4 dokaza je trebalo da se završi 17. decembra. Onda je to u
5 stvari bio 17. januar. Pa, onda 28. januar i naravno mi smo
6 sada i taj rok prošli.

7 18. oktobra su sve strane očekivale da ćemo biti gotovi
8 2. decembra, a onda, za završni podnesak je potrebno da se
9 vraćamo na transkripte, potrebna je analiza da se potsetimo na
10 sve i smatramo da nema razloga zašto se ne može produžiti taj
11 period od 21. dan, koji je bio predložen prvobitno 2.
12 decembra.

13 Dakle, vi ćete znati na osnovu naših podnesaka da smo mi
14 tražili novi 'tentativni' datum za završnu reč. To bi bio 14.
15 mart. To u stvari nije veće produženje roka od onog prethodnog
16 koji je bio 1. mart i mi smatramo da, kada bi se do tada rok
17 produžio, za dve nedelje, onda bi to bilo nešto što je bilo --
18 što bi bilo srazmerno, razumno i omogućilo nam dovoljno
19 vremena, ne maksimalni period prema pravilima, ali bi imali
20 dodatno vreme da pripremimo završnu reč i završni podnesak,
21 tako da onda možemo da imamo dovoljno vremena da odgovorimo na
22 završni podnesak Tužilaštva.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] G. Rees, postaviću
24 vama pitanje, a kasnije i g. Cadmanu i Tužilaštvu. Od
25 poslednjeg dana februara, do 14. marta, da li ste vi ceo taj

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Statusna konferencija (Javna sednica)

Strana 16

1 period na raspolaganju, u slučaju da odredimo neki od datuma u
2 tom periodu?

3 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze]

4 Samo ću proveriti za trenutak.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu.

6 Molim i vas, g. Cadman da proverite da li ste na
7 raspolaganju.

8 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Ja
9 imam jednu drugu profesionalnu obavezu u nedelji, 7., Časni
10 Sude.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Dakle, sve te dve
12 nedelje, svi dani su na raspolaganju osim 7-mog.

13 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Da.
14 Nedelja, 28. februara i onda nedelja 14-tog.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Pokušavam samo da
16 vidim tačno šta imamo na raspolaganju.

17 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Časni
18 Sude, ako pomaže, ja sam isto tako dostupan naredne nedelje.
19 Nedelje od 21. marta

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Pa, možda bi to
21 malo bilo previše izvan roka.

22 G. Cadman.

23 G. CADMAN: [Prevod] Časni Sude, ja od 14. - 18. feburara
24 nisam slobodan. Slobodan sam -- nisam slobodan 28. februara,
25 ali sam tokom marta slobodan.

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Statusna konferencija (Javna sednica)

Strana 17

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Ali, ja mislim da
2 smo prvobitno bili zakazali baš za 28. februar.

3 G. CADMAN: [Prevod] Pa, mogu onda da ove druge obaveze
4 odložim.

5 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu.

6 G. CADMAN: [Prevod] Ja samo kažem koje su moje sadašnje
7 obaveze.

8 GĐA. BOLICI: [Prevod] Časni Sude, stav Tužilaštva je, da
9 nije došlo ni do kakvih promena u okolnostima od procena iz
10 decembra, koji bi opravdale dodatno produženje rokova i
11 produžavanje postupka.

12 Kao što je Tužilaštvo na samom početku reklo, činjenice u
13 ovom predmetu su vrlo jednostavne, pravna pitanja su obrađena
14 detaljno u pismenom i usmenom izjašnjavanju. Odbrana ima
15 dovoljno resursa i argumente koje oni iznose u stvari nisu
16 održivi u smislu da je, da su dokazi izvedeni upravo onako
17 kako se to i očekivalo po procenama Odbrane. Činjenica je da
18 se to malo produžilo zbog zahteva Odbrane, i zbog njihovih
19 obaveza. Nije nikakvo opravdanje da se i dalje produžava
20 postupak.

21 Stav Tužilaštva je, da se treba što ekspeditivnije raditi
22 posebno u interesu optuženih.

23 Dakle, mi smatramo da strane treba da budu spremne da
24 podnesu završne podneske u roku od 21. dana od izvođenja
25 dokaza, a onda da se završna reč treba održati nedelju dana od

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Statusna konferencija (Javna sednica)

Strana 18

1 podnošenja završnog podneska.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Dakle, vi nemate
3 nikakve druge obaveze kada su u pitanju ovi drugi datumi?

4 GĐA. BOLICI: [Prevod] Ne. Tužilaštvo je slobodno kad god
5 treba.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu,
7 zahvaljujem.

8 G. Cadman, izvolite.

9 G. CADMAN: [Prevod] Mene nisu pitali -- nisam upitan da
10 li ja imam ikakve podneske, naravno ne želim da ponavljam ono
11 što je g. Rees već rekao, naš stav je isti i kao što smo
12 rekli, mi želimo da se pridržavamo rokova. Jako puno stvari se
13 od tada desilo.

14 Mi ne tražimo neko duže produženje roka. Međutim i ne
15 tražimo dodatno vreme za podnošenje završnog podneska zato što
16 npr. nismo tada slobodni. To nije razlog. Dakle, gđa. Bolici,
17 kada govori o našim resursima i slobodnom vremenu, je nešto
18 što Veće smatra da ne treba da uzme u obzir. Jednostavno je da
19 smo mi izneli rokove koje očekujemo da su realni, to smo
20 revidirali i to ne treba smatrati nerazumnim.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala vam, g.
22 Cadman. Nisam hteo da vas preskočim.

23 Ja sam samo mislio da iznosite ono isto. Dakle, mi ćemo o
24 tome odlučiti kada dođe to vreme. U svakom slučaju, podsećamo
25 da završni podnesak mora biti, uraditi tako da se koncentrišu

1 na činjenice, na pitanja, na relevantne okolnosti i ne treba
2 naširoko i nadugačko se baviti proceduralnim kontekstom ili
3 citatima *verbatim* itd.

4 Dakle, što se tiče -- to je to što se tiče završnog
5 podneska. Na sednici za pripremu Odbrane, sve strane su rekly
6 da im treba otprilike nedelju dana od podnošenja završnog
7 podneska za završnu reč u svom pismenom izjašnjenju. Oba tima
8 Odbrane su revidirale svoju procenu. Odbrana Haradinaja traži
9 14 dana, Odbrana Gucatija i do 21 dan od podnošenja završnog
10 podneska.

11 Panel smatra da je 21 dan maksimum po Pravilu 134(d).

12 Pre nego što tražimo od strana da iznesu razloge za svoje
13 procene, Panel podseća da su završni -- da je završna reč
14 mesto gde ne treba ponavljati ono što je već rečeno u završnom
15 podnesku.

16 Dakle, molim da nam se kaže koliko vam treba vremena za
17 završnu reč, gđo. Bolici.

18 GĐA. BOLICI: [Prevod] Naša prethodna procena je bila 4
19 sata, a mi sada mislimo da možemo ostati pri tom roku, osim
20 ako se ne pojavi nešto nepredviđeno u završnim podnescima
21 Odbrane.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala vam.

23 G. Rees, možete i vi reći šta vam treba.

24 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Pa,
25 što se tiče vremena od podnošenja završnog podneska i završne

1 reči, mi nismo tražili 21 dan. Samo smo tražili malo duže od 7
2 dana i ja sam već se izjasnio o tome i molim da Sud razmotri
3 nedelju 14. marta za datum za završnu reč i onda da od tog
4 datuma unazad određujemo ostale rokove.

5 Dakle, što se tiče vremena koje nam je potrebno, mi
6 mislimo da nam treba 9 sati. Tužilaštvo procenjuje da im treba
7 4. Na osnovu toga što moramo da prolazimo kroz neke dokaze
8 koji još nisu obrađeni, npr. znam da Panel ima opširne
9 transkripte razgovora i sa press konferencija i način na koji
10 je to Tužilaštvo prezentiralo, u stvari nije Sud potpuno
11 obavestilo o tome, ima aspekata dokaza koje želim da predočim
12 Sudu u svojoj završnoj reči.

13 Dakle, ja mislim da smo tačno odredili da će nam trebati
14 do 9 sati za našu završnu reč.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Možda ćemo imati
16 pitanja u vezi toga.

17 G. Rees, da li imate još nešto da kažete?

18 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Časni
19 Sude, video sam da govorite, ali vas nisam čuo.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Da. To je bila moja
21 greška.

22 Izvolite, g. Cadman.

23 G. CADMAN: [Prevod] Mi smo rekli koliko nam vremena treba
24 u ovoj fazi. Naravno, ne želim da ponavljam ono što je g. Rees
25 već rekao, niti da pokriva materijal koji će obraditi g. Rees.

1 Mi ćemo zajedno raditi i saradivati koliko god je to moguće.
2 Dakle, treba nam pola dana. Dakle, dve sesije, ne više od
3 toga.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu, znači ne
5 više od dve sesije.

6 Kao što znate, mi imamo prilično veliku diskreciju po
7 ovom pitanju i mi ćemo to razmotriti i dati nalog.

8 Sada prelazimo na sledeću temu u skladu sa Stavom 6,
9 Pravila 159, ako Panel proglasi optužene krivim za jednu ili
10 više krivičnih dela, onda strane treba da se izjasne o
11 prikladnoj kazni koju i da li bi je trebalo izreći u posebnom
12 postupku ili prilikom izricanja presude.

13 Panel podseća strane da odluka da li će odmah izreći
14 kaznu ili ne jed iskreciono pravo Panela.

15 Imajući u vidu da ova odluka utiče na sastav --sadržaj
16 završnog podneska i zevršne reči, Panel smatra da strane o
17 tome treba sada treba da se izjasne. Naravno. To neće uticati
18 na odluku Panela o krivici ili nevinosti optuženih.

19 Panel napominje da Odbrana Gucatiya je već rekla da Panel
20 treba da prati odvojeni postupak, osim ako smatra da proglasi
21 optužene krivim i ako optuženi već jesu odslužili kaznu do
22 trenutka izricanja presude.

23 Dakle, g. Rees, šta vi želite da kažete Panelu u vezi
24 ovoga i da li treba imati dva postupka u vezi toga.

25 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze]

1 Očigledno, ja smatram da ovo ne treba ni na koji način da
2 utiče na naše mišljenje je da g. Gucati nije kriv ni za jedno
3 krivično delo ni da to neće uticati na presudu Panela.

4 Činjenica je da smo mi zamoljeni da se izjasnimo o
5 osuđujućoj presudi za jedno ili više krivičnih dela. Nama je
6 malo nezgodno da se mi bavimo time pre nego što se izrekne
7 presuda. Dakle, to je u stvari naš prigovor na ovaj zahtev
8 uopšte pre nego što se izrekne presuda. Dakle, ja se nadam da
9 će Panel uvažiti ovaj naš argument.

10 Dakle, mi smatramo da treba imati posebno izricanje
11 presude i izricanje kazne, zato ja smatram, naravno da ne
12 postoje nikakve okolnosti u kojima bi Panel bio sprečen da
13 koristi svoju diskrećiju i onda sam predložio jedan scenario
14 gde bi to možda bilo u redu, a to bi bilo kada je optuženi se
15 tereti za jednu tačku po jednoj osnovi za odgovornost za koju
16 ga Tužilaštvo tereti. Dakle, u tom slučaju bi se možda moglo
17 nešto i predvideti.

18 Ali, to nije situacija u kojoj smo sada. G. Gucati se
19 tereti u optužnici sa 6 tačaka, i kao što ste vi ranije rekli,
20 postoji nekoliko alternativnih vidova krivice koje je iznelo
21 Tužilaštvo.

22 Dakle, što se tiče samih krivičnih dela koja su navedena
23 u Kosovskom krivičnom zakoniku, dakle, o tome se tek treba
24 izjasniti detaljnim podnescima, o tome koji su pravni elementi
25 za ta krivična dela i da li su oni izrečeni u predmetu, i

1 dakle, na osnovu toga će onda Veće da odlučuje.

2 Dakle, mi nećemo dobiti odluku sudskog panela o svakoj od
3 tih, o svakom od tih aspekata tih krivičnih dela, dok se ne
4 izrekne presuda. Dakle, u tom smislu postoji nesigurnost kao i
5 tu odnosu na broj tačaka i alternativnih vidova odgovornosti.

6 Dakle, mi smatramo da nije ni praktično ni fer za
7 optužene da se tako postupi u ovom slučaju. To je važi za
8 svaki predmet, ali u ovom slučaju, smatram da g. Gucati
9 moguće eventualno osuditi po nekoliko osnova, ili je moguće da
10 uopšte neće biti osuđen. Dakle, ja samo spominjem alternativni
11 scenarijo u stavu 24 našeg izjašnjenja, u smislu, da kada
12 Panel na osnovu završne reči dođe do svojih odluka i ako u toj
13 fazi zaključi da je optuženi kriv za jedno ili više krivičnih
14 dela, i ako u tom trenutku smatra da će uzeti u obzir vreme
15 koje je optuženi već odslužio u pritvoru dok je tokom
16 postupka, i da je onda jednostavno odslužio predviđenu kaznu,
17 onda mi u tom slučaju ne bi imali ništa protiv da se odmah
18 izrekne i kazna, jer bi onda time sprečili da optuženi duže
19 boravi u pritvoru nego što je potrebno.

20 E, sad, ja prihvatom da se radi o hipotetičkoj situaciji
21 i iznostim naše mišljenje o tome da se radi o hipotetičkoj
22 situaciji. Dakle, može biti g. Gucati proglašen krivim za
23 jedno ili više krivičnih dela.

24 Naš glavni argument je da, s obzirom na činjenicu da je
25 g. Gucati optužen u 6 tačaka optužnice i da ima više osnova

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Statusna konferencija (Javna sednica)

Strana 24

1 krivične odgovornosti i s obzirom na opseg optužnice, Panel
2 treba da postupi shodno Pravilu 162 i 164.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala g. Cadman.

4 G. CADMAN: [Prevod] Potpuno se slažem sa onim što je
5 rekao g. Rees.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala.

7 Gđo. Bolici.

8 GĐA. BOLICI: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

9 Tužilaštvo konstatuje da shodno pravilu 159, pasus 6,
10 pravilo je da se u trenutku donošenja presude izrekne i kazna,
11 a razdvajanje postupka je izuzetak.

12 Po našem mišljenju, Odbrana nije ukazala na neke posebne
13 okolnosti koje bi opravdale razdvajanje ta dva postupka.

14 Činjenica da imamo više tačaka optužnice i više vidova
15 krivične odgovornosti, je nešto što je čest slučaj na
16 Međunrodnim sudovima. I činjenice u ovom predmetu su veoma
17 jasne i jednostavne, i zbog toga razdvajanje postupka nije
18 neophodno.

19 Tužilaštvo bi želelo da ukaže na to, da u okviru postupka
20 izricanja kazne, Tužilaštvo namerava da iznese relevantnost
21 službenih zabeleški o kontaktima sa svedocima, kao što je već
22 bilo navedeno u usmenim i pismenim izjašnjenjima, a koje je
23 veće proglasilo neprihvatljivim za potrebe presude, zato što
24 potpadaju pod Pravila 153 do 155.

25 Tužilaštvo konstatuje da Pravilo 162(1) Pravilnika

1 omogućuje strani da u trenutku iznošenja argumenata prilikom
2 donošenja, izricanja kazne, da može da iznese sve relevantne
3 informacije koje su Panelu od koristi za određivanje
4 odgovarajuće kazne.

5 Tužilaštvo smatra da bi razdvajanje postupka bilo
6 primereno u ovom predmetu, jedino ukoliko Panel ne želi da
7 sasluša te argumente zajedno kada bude razmatralo presudu i
8 zbog toga tražim da se istovremeno iznesu argumenti. To je
9 stav Tužilaštva. Hvala, Časni Sude.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] hvala, gđo.
11 Bolici.

12 Sudija Mettraux ima pitanje.

13 SUDIJA METTRAUX: [Prevod]

14 G. Rees, najpre ću se vama obratiti.

15 Prvo pitanje je dužina usmenog izlaganja. Mislim da ste
16 rekli da vam je potrebno 9 sati i rekli ste da je glavni
17 razlog za to činjenica da želite da detaljnije govorite o
18 nekim aspektima, predmetima, dokazima itd., o kojima nije bilo
19 dovoljno reči po vašem mišljenju do sada. Zašto ne biste mogli
20 to da izložite u svom pismenom podnesku.

21 Zašto smatrate da to morate usmeno iznositi? Da li vas
22 nešto sprečava da makar delimično, ako ne i u potpunosti te
23 argumente iznesete u svom pismenom podnesku?

24 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Časni
25 Sude, mi ćemo se truditi da i pismeno i usmeno izlaganje bude

1 sažeto što je više moguće. Ali usmeno izlaganje ima određene
2 prednosti, a to je najpre načelo usmenog izjaganja koje
3 ističem, koje je bitno kada se drži završna reč.

4 I ja kao branilac g. Gucatiya, smatram da je primereno da
5 imam određeno vreme da iznesem argumente u pogledu nekih
6 zakonskih načela, pravnih načela. Ja ću ih navesti već i u
7 pismenom obliku i primam k znanju poziv Predsedavajućeg Sudije
8 koji želim da neću citirati duge pasuse pravne rasprave, ali
9 bih želeo da iznesem neke argumente i želeću da skrenem pažnju
10 Suda na određene dokaze.

11 Smatram da je ovo važan deo i važno je poštovati načelo
12 usmenosti i da to uradim uživo pred vama, kada ćete vi imati
13 priliku da iznesete neke komentare kao što ste sad uradili,
14 kao što ste činili tokom suđenja i kada ću imati mogućnost da
15 odmah odgovorim na vaša pitanja i da g. Gucati vidi da se sve
16 to odvija pred njim, a ne da se sve obavlja putem pismenih
17 podnesaka.

18 Ja sam svestan da vi želite viđe da usmeno iznosimo
19 argumente, a ne da podnosimo duže pismene podneske u kojima se
20 ponavljaju stvari. Ja podržavam taj vaš stav u potpunosti.
21 Nadam se da ćete mi izaći u susret, a ja ću nastojati da budem
22 sažet i neću svakako traćiti vaše vreme.

23 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] g. Rees, da vas uverim da niko
24 ne smatra da traćite naše vreme i niko ne želi da vam oduzme
25 mogućnost usmenog izlaganja. Mi želimo da vam omogućimo da to

1 uradite, budući da je, to kao što mi smatramo, nešto što je u
2 vašu korist.

3 Ali, moje pitanje je da li želite da zaista želite usmeno
4 da iznesete nešto što, a ne pismeno, dakle, sada je pitanje
5 postizanja ravnoteže između ova dva aspekta. Nije da birate
6 između jednog ili drugog.

7 Da li smatrate, da li ima nekih stvari o kojima ne biste
8 mogli makar delimično da govorite u svom pismenom podnesku,
9 kako bi onda vaše usmeno izlaganje bilo nešto kraće.

10 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Naš
11 završni podnesak će svakako biti uvod u ono što ću reći u
12 usmenom izlaganju. Uveravam vas da će tako biti. Takođe.
13 Prihvatam da, kada kažete da je to stvar postizanja ravnoteže
14 i po mom mišljenju, na braniocu je da uspostavi tu ravnotežu i
15 da kaže kako stvari treba da se odvijaju i da donese taktičku
16 odluku i odluči kako je najbolje prezentovati Odbranu g.
17 Gucatija. Ja ću se truditi da završni podnesak bude što
18 sažetiji, kao i usmeno izlaganje koje ću održati.

19 Ali, to je ravnoteža koju ja treba da uspostavim.

20 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Ja neću ništa reći u vezi sa
21 tim što ste sada na kraju rekli, g. Rees. Na vama je da
22 donesete tu odluku.

23 Imam jedno drugo pitanje za vas kako bih bio siguran da
24 sam dobro razumeo vaš stav kada je reč o tom razdvajanju ili
25 nerazdvajanju postupaka.

1 Da li sam dobro shvatio da vi prevashodno želite da imate
2 jasno razumevanje prirode osude ukoliko se donese osuđujuća
3 presuda, pre nego što iznesete svoje argumente. Drugim rečima,
4 nije da vi želite da vi pozivate neke -- da predočavate neke
5 dokaze u vezi sa ovim drugim pitanjem. Da li je to razlog u
6 osnovi vašeg argumenta?

7 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Ja bih
8 želeo da mi bude jasno na šta treba da odgovorim u ime g.
9 Gucatija, u slučaju da je on osuđen za neko krivično delo.

10 Na primer, Časni Sude, govorimo sada o hipotetičkoj
11 situaciji. Ukoliko se izrekne osuđujuća presuda po jednoj ili
12 više tačaka optužnice. Nakon što nam bude jasna ta osnova,
13 onda će nas to možda navesti da pozovemo -- da izvedemo
14 dodatne dokaze koje morate uzeti u obzir prilikom odmeravanja
15 kazne.

16 Mi imamo optužnicu sa 6 tačaka i više osnova krivične
17 odgovornosti. I nama nije savršeno jasan obim tih optužbi i
18 biće nam jasne tek kada Sud donese presudu. I smatram da nije
19 korektno da se od nas traži da sada na nekoj hipotetičkoj
20 osnovi, mi treba da iznosimo dodatne argumente kao razlog --
21 kao olakšavajuće elemente, za 1, 2, itd. Ili 6 tačaka
22 optužnice.

23 Ja ne bih želeo da sada unapred ovako zamišljam kako bih
24 razmatrao te olakšavajuće elemente, jer situacija možda neće
25 biti tako jednostavna, tako da, ukratko ukoliko -- dakle da

1 odgovorim na vaše pitanje, ja ne mogu sada da vam kažem da li
2 ćemo predočavati olakšavajuće dokaze, zato što ne mogu da
3 kažem na kom osnovu, po kojim tačkama optužnice će Panel
4 izreći presudu i za koje tačke optužnice bi trebalo da tražim
5 olakšavajuće elemente.

6 Da odgovorim na nešto što je rekla gđa. Bolici. Panel je
7 odbio da prihvati beleške o kontaktima -- službene beleške o
8 kontaktima i neću sada, budući da gđa. Bolici nije navela
9 konkretno kojim ERN oznakama se radi. Dakle, Sud ne može da te
10 beleške -- ne mogu biti prihvaćene pre nego što Panel donese
11 presudu.

12 I ako sam razumeo argumente Tužilaštva, oni žele da Panel
13 uzme te elemente u obzir prilikom odmeravanja kazne, na osnovu
14 Pravila 162(1), ali to jedino može da se uradi dakle na osnovu
15 tog Pravila, ukoliko se -- ukoliko imamo taj postupak
16 razdvajanja.

17 Nije da ja želim da se to desi, ali gđa. Bolici zapravo
18 kaže da se jedino u tim okolnostima može pristupiti
19 razdvojenom postupku. A, ja bih želeo da zadržim svoju
20 mogućnost da iznesem konačno mišljenje o tome, budući da
21 Tužilaštvo izgleda traži da se dodatni dokumenti predoče Sudu
22 pre donošenja presude.

23 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Još nešto, g. Rees. Ja sam
24 razumeo da gđa. Bolici smatra da je norma postupak gde nema
25 razdvajanja.

1 Da li možemo onda prihvatiti da biste vi onda izvodili
2 dokaze koje smatrate relevantnim u slučaju da je doneta
3 osuđujuća presuda, šta biste onda rekli u pogledu toga da li
4 je gđa. Bolici u pravu kada iznosi svoj pravni predlog?

5 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Ja
6 osporavam predlog gđe. Bolici. Ja ne prihvatam da je to norma
7 da bi kazna trebalo da se izrekne na osnovu Pravila 159(6), a
8 da je postupak razdvajanja, shodno Pravililma 162 i 164
9 izuzetak.

10 Možda grešim, ali na ovim većima još uvek nije doneta ni
11 jedna osuđujuća presuda niti je izrečena kazna i tek treba da
12 se utvrdi šta je pravilo, šta je izuzetak i možda vi u ovom
13 slučaju u ovom predmetu nećete ni morati da se bavite time,
14 moram to da istaknem.

15 Ono što Pravilo 159(6) kaže da jednostavno omogućuje da
16 se izrekne kazna u isto vreme kada se izriče i presuda, osim
17 ukoliko Panel drugačije odluči. I ja smatram da je to na
18 osnovu tog pravila, široko diskreciono ovlašćenje Panela. I
19 jedina ograda je u tome da Panel mora da sasluša strane o
20 tome.

21 Drugim rečima, Pravilo 159(6) je pravilo koje daje Panelu
22 diskreciono pravo da izrekne presudu i kaznu istovremeno, ili
23 da kasnije izrekne kaznu nakon presude.

24 Ali, zar da odgovorim na vaše pitanje, zar nije sav
25 relevantan materijal već bio predočen? Moj odgovori je: ne

Specijalizovana veća za Kosovo - Osnovni Sud

Statusna konferencija (Javna sednica)

Strana 31

1 znam, zato što ja u ovom trenutku ne mogu da kažem da li će g.
2 Gucati biti proglašen krivim po ovoj ili onoj tački optužnice,
3 i ja ne mogu da sada kažem šta su suštinski sastojci krivičnih
4 dela o kojima će donositi odluku Sudski panel i može biti da
5 bude nekih stvari koje su važne za donošenje odluke o kazni
6 ili treba recimo uzeti u obzir neke lične okolnosti koje
7 predstavljaju olakšavajuću okolnost, a koje nisu relevantne za
8 pitanje krivice ili nevinosti.

9 Stoga, ne prihvatom ono što je iznela gđa. Bolici i pod
10 2. Ja ne mogu da vam kažem da sve relevantne stvari koje bismo
11 želeli da iznesemo pred Panel, a koje su bitne za odmeravanje
12 kazne, smo već da smo sve te materijale izneli tokom suđenja.

13 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Hvala, g. Rees. Pre nego što se
14 obratim Tužilaštvu, odn, dam im reč, želite li vi nešto da
15 dodate?

16 G. CADMAN: [Prevod] Ne, ja mislim da je g. Rees sve
17 pokrio kako treba.

18 Jedino što bih ja zamolio da dodam kad, što se konkretno
19 odnosi na Odbranu g. Haradinaja. Kada je reč o ravnoteži
20 između usmenih i pismenih izjašnjenja, imajući u vidu vreme
21 koje je g. Rees tražio, mi ćemo svakako nastojati da koncizno
22 iznesemo što više stvari u našem pismenom izjašnjenju, a onda
23 bismo usmeno samo rezimirali ono što je sadržano u našem
24 pismenom izjašnjenju i trudili bismo se da upotrebimo
25 minimalno vreme.

1 Na osnovu vremena koje je dopušteno g. Reesu, ja bih
2 mogao da skratim vreme koje smo mi tražili od pola radnog dana
3 na jednu sesiju, ali to bi umnogome zavisilo od iznošenja
4 Odbrane g. Gucatija, što ne mogu da predvidim u ovoj fazi.

5 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Hvala na tom odgovoru.

6 Gđo. Bolici, da li želite da iznesete neki odgovor
7 konkretno u odnosu na izjašnjenja g. Rees-a, možda čak i u
8 vezi s nečim što izgleda nije sasvim jasno g. Reesu, a ni
9 meni, odn. dali planirate ili predlažete da se oslonite na
10 materijale koji nisu predloženi za usvajanje u svrhu izricanja
11 kazne, ili smo to pogrešno razumeli?

12 GĐA. BOLICI: [Prevod] Časni Sude, da. kada je reč o
13 kazni, naš stav je da strane u postupku mogu da se oslanjaju i
14 na materijal koji još uvek nije usvojen u spis odn. nije
15 ponuđen na usvajanje i nije usvojen, a to se zasniva na
16 Pravilu 162. Evo, reći ću vam za trenutak. 162 tačka 1, koji
17 dopušta stranama da podnesu bilo koje relevantne informacije
18 koje mogu pomoći Panelu da odmeri odgovarajuću kaznu.

19 Naš stav je da u sklopu konteksta nerazdvojenog postupka.
20 Znači, ukoliko se postupak odvaja u skladu sa Pravilom 159(6),
21 stranama u postupku dopušteno je da iznose izjašnjenja o kazni
22 u vezi sa materijalima i informacijama odn. i u vezi sa
23 materijalima -- na osnovu materijala i informacija koje nisu
24 usvojeni u spis.

25 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Samo da vas prekinem u ovom

1 trenutku, gđo. Bolici. Ako vas dobro razumem, a to može biti
2 od koristi g. Reesu. Dakle, ukoliko odlučimo da procedura --
3 da postupak ne bude razdvojen, onda biste vi zatražili da se
4 usvoje neki dodatni dokumenti uključujući beleške koje smo
5 odbili da usvojimo u spis u toku suđenja. Jesam li vas dobro
6 razumeo.

7 GĐA. BOLICI: [Prevod] To ne bi bio zahtev za usvajanje
8 tih materijala, već izjašnjenje o informacijama u okviru
9 Pravila 162(1). Dakle, okolnosti na koje se može osloniti samo
10 radi izricanja kazne, ne moraju da budu usvojene u spis.

11 I u tom smislu bismo zatražili da se oslanjamo i na
12 informacije koje nisu usvojene u spis.

13 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Ali, ja ću malo insistirati na
14 ovome. Da li vi smatrate da je to otežavajući, da bi neki
15 otežavajući faktor, ukoliko biste ga izneli radi usvajanja
16 osuđujuće presude morao da bude utvrđen na osnovu standarda
17 dokazivanja odn. da je on van razumne sumnje, prihvatate li
18 to?

19 GĐA. BOLICI: [Prevod] To prihvatamo, Časni Sude, ali
20 priroda okvira na koji se oslanjamo, kao i informacije na koje
21 se možemo oslanjati radi kazne i samo toga po Pravilu 162(1) i
22 162(4), da osim ako se ne odluči drugačije, kazna će biti
23 odmerena na osnovu pismenih izjašnjenja. To je takođe i
24 odstupanje od načela usmenosti.

25 Mi tvrdimo da je to tako, samo kada je reč o svrsi

1 izricanja kazne.

2 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Dakle, po vašoj tvrdnji, mi
3 možemo doneti neki zaključak koji je van razumne sumnje, na
4 osnovu informacija koje nisu usvojene u spis, je li tako?

5 GĐA. BOLICI: [Prevod] Da. otežavajuće okolnosti oko toga
6 se slažemo, moraju da budu u potpunosti dokazane van razumne
7 sumnje i to možda da zavisi od niza različitih okolnosti. Mi
8 tvrdimo da se otežavajući faktori mogu utvrditi na osnovu
9 informacija koje nisu unete u spis.

10 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Da li možete da se oslonite na
11 bilo koje druge izvore u vezi s tim ili je reč samo o vašem
12 zanimljivom čitanju tog pravila. Da li su vam poznate odluke
13 nekih sudova ili pravnih sistema na svetu gde se to tako
14 primenilo?

15 GĐA. BOLICI: [Prevod] To je naše čitanje Pravila 161(1),
16 Časni Sude. mi ga tako tumačimo. Ako treba, mi ćemo navesti
17 izvore.

18 Hvala.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod]

20 Gđo. Bolici, ja bih vas takođe nešto pitao, da razmotrite
21 činjenicu da postoji razlika između dokumenta koji nije
22 usvojen u spis i dokumenta za koje je Sud utvrdio da može biti
23 usvojen. To je jedna od stvari koje nisu sasvim jasne kada vi
24 predlažete da se oslonite na nešto što nije uvedeno u suđenje
25 preko nekog lica, već nekog dokumenta koji je sastavio neko

1 drugi.

2 Dakle, ovo nam nije sasvim jasno. Ako želite, možete
3 izneti svoje argumente.

4 GĐA. BOLICI: [Prevod] Mi se prosto oslanajmo na Pravilo
5 162(1), mogućnost oslanjanja na druge informacije. Npr.
6 Odbrana g. Gucatija pominjala je lične faktore, lične
7 okolnosti, kao moguće olakšavajuće okolnosti. Mi smatramo da
8 nije neophodno da dođe neki svedok koji bi svedočio o ličnim
9 okolnostima nekog optuženog, da bi to bilo uzeto u obzir kao
10 olakšavajuća okolnost u smislu faktora.

11 Isto važi i za otežavajuće faktore. Isto važi i za
12 otežavajuće faktore. Mi smatramo da Pravilo 153 i 155 ne mogu
13 da se primene. To je razlog zašto ti konkretni dokumenti koje
14 ja imam na umu, nisu usvojeni nezavisno od svedoka. I u svetlu
15 toga, reč je o informacijama koje mogu da utiču na odluku o
16 kazni. Zato smatramo da to treba uzeti u obzir.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala na tome.

18 G. Rees, imate li neki komentar?

19 G. REES: [Prevod] [putem video-konferencijske veze]

20 Samo jedan. Gđa. Bolici kaže da se oslanja na Pravilo
21 162(1). Meni je sasvim jasno da Pravilo 162(1) ne može da se
22 primeni ukoliko se kazna izriče shodno Pravilu 159(6) i tu
23 sasvim konkretno izričito tako piše. To Pravilo važi samo kada
24 Panel odluči da postupi u skladu sa Pravilima 162 i 164.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala.

1 Izvinjavam se, Sudija Gaynor takođe ima jedno pitanje.

2 SUDIJA GAYNOR: [Prevod]

3 Gđo. Bolici, ja bih hteo da se vratim na značenje izraza
4 "bilo koja relevantna informacija, koje mogu pomoći Panelu da
5 odmeri odgovarajuću kaznu". To je deo Pravila 162 na koje se
6 vi oslanjate.

7 U suštini, ukoliko se donosi osuđujuća presuda, Panel bi
8 bio zainteresovan da čuje izvođenje dokaza koje se odnose na
9 olakšavajuće faktore, koje treba utvrditi na uravnotežen način
10 u odnosu na verovatne događaje, ili otežavajuće faktore, kao
11 što je na to ukazao Sudija Mettraux, koje treba utvrditi van
12 razumne sumnje.

13 Da li prihvatate da je mogući malo drugačiji pristup s
14 jedne strane Odbrane, a s druge Tužilaštva, utoliko što
15 Odbrana možda želi da podnese na usvajanje pismene izjave koje
16 možda nisu u skladu sa Pravilima 153, 154 i 155 i da li im
17 treba to dopustiti. S druge strane, ukoliko Tužilaštvo želi da
18 utvrdi neku otežavajuću okolnost i njeno postojanje,
19 primenjuje se drugačiji standard, zato što Tužilaštvo možda
20 mora da se pridržava strogih pravila dokazivanja, tako kako
21 Odbrana možda i ne mora.

22 Da li biste se složili da je to moguće razumno tumačenje
23 izraza "bilo koja relevantna informacija, koje mogu pomoći
24 Sudskom panelu", koja je sadržana u Pravilu 162?

25 GĐA. BOLICI: [Prevod] Ne, Časni Sude. ne bismo se složili

1 sa takvim stavom s obzirom da nema razlikovanja koje je
2 napravljeno u samom Pravilu 162 u vezi s tim. Mi ne navodimo
3 konkretno otežavajuće okolnosti, već otežavajuće faktore, što
4 znači da okolnosti moraju da budu uzete u obzir da bi se
5 odmerila kazna koja je odgovarajuća s obzirom na te konkretne
6 okolnosti. Dakle, to nije deo elemenata krivičnog dela koje
7 treba dokazati van razumne sumnje, već elementa koje treba
8 uzeti u obzir da bi se prosto ocenilo kako odrediti
9 odgovarajuću kaznu.

10 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Ali, zar otežavajući faktori ne
11 treba da budu dokazani van razumne sumnje. Da li to prihvatate
12 ili ne?

13 GĐA. BOLICI: [Prevod] Da. A, kada je reč o informacijama
14 koje su relevantne za odmeravanje kazne, nisu neophodni
15 dokazi koji podležu istim kriterijumima, kao što su oni koji
16 se odnose na Pravilo 139 u vezi sa dokazima koji se usvajaju u
17 spis da bi se utvrdila krivica ili nevinost optuženih.

18 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Nema daljih pitanja, hvala.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA SMITH: [Prevod] To je kraj našeg
20 dnevnog reda za danas. Zahvaljujem vam na iskrenosti,
21 saradnji, izjašnjenjima. Potrudimo se najbolje što možemo da
22 izdamo nalog najbrže što možemo. Hvala što ste podneli usmeno
23 i molbu za dopuštenje za žalbu. Mislim da će nam to umnogome
24 pomoći da ekspeditivno postupimo u daljem postupku.

25 Sada ćemo prekinuti sa radom i iznećemo svoje odluke u

1 pismenoj formi. Hvala.

2 --- Sednica se završava u 10:42 časova

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25